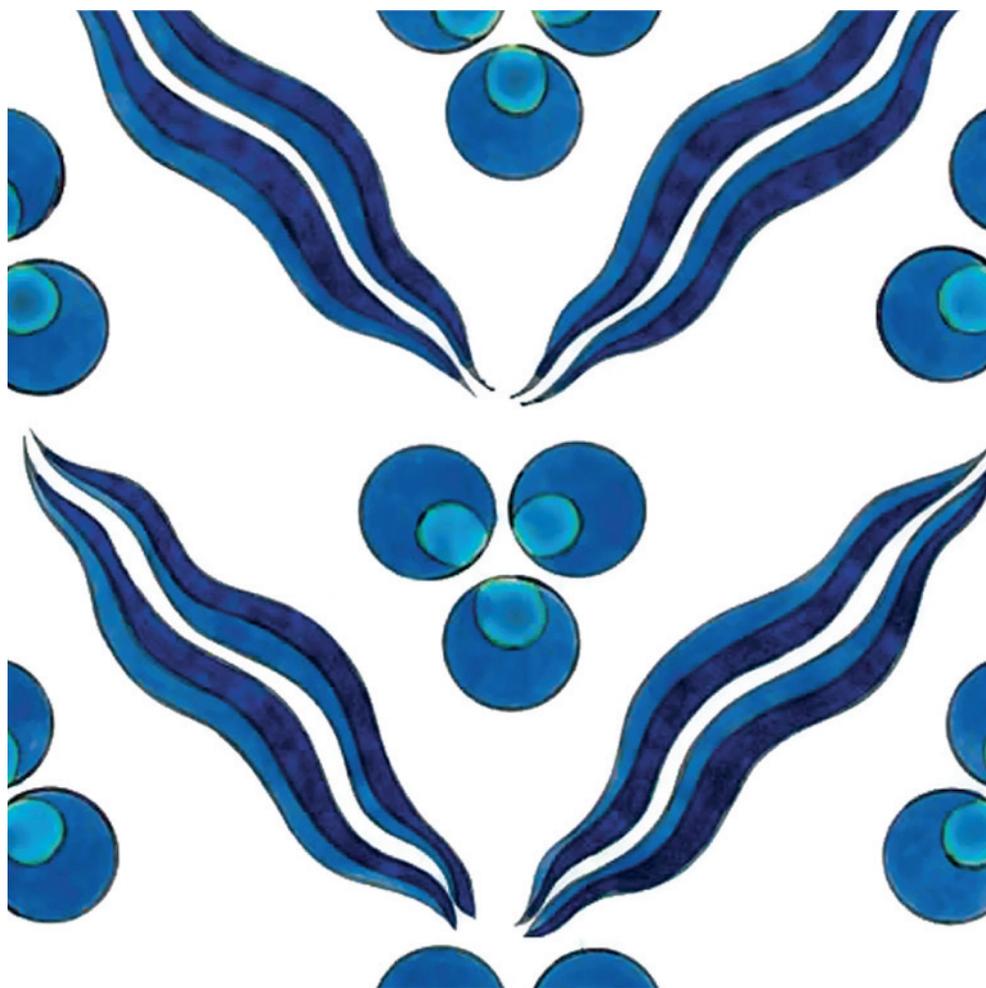


DOSSIER DE PRÉSENTATION

---



---

SAISON<sup>DE</sup><sub>LA</sub>  
TURQUIE  
ET FRANCE

---

JUILLET 2009 - MARS 2010

## 01 LA SAISON DE LA TURQUIE EN FRANCE

### PROGRAMME CULTUREL

02 Grands événements de lancement

03 Événements pluridisciplinaires

06 Patrimoine

08 Arts visuels

10 Arts de la scène

13 Cinéma

15 Littérature

## 16 DÉBAT D'IDÉES / COOPÉRATION UNIVERSITAIRE ET ÉDUCATIVE

## 20 ÉCONOMIE

### OPÉRATEURS

22 Culturesfrance

23 IKSU

## 24 MÉCÈNES

## 28 ORGANISATION / CONTACTS



**Ce pré-dossier présente une sélection de temps forts, il est non exhaustif et non définitif.**

**Un dossier de presse complet sera disponible à l'ouverture de la Saison.**

# LA SAISON DE LA TURQUIE EN FRANCE

**Du 1<sup>er</sup> juillet 2009 au 31 mars 2010, la Turquie sera l'invitée de la France avec la Saison de la Turquie en France. Plus de 400 événements culturels, économiques et sociaux permettront de découvrir l'effervescence, la jeunesse et la modernité de ce pays, trop méconnu en France et souvent réduit à de faux clichés.** Préparée en étroite collaboration par la Fondation pour la Culture et les Arts d'Istanbul (IKSV) et Culturesfrance, sous l'égide des Ministères des Affaires Etrangères et des Ministères de la Culture des deux pays, la Saison de la Turquie en France aura également à cœur de témoigner auprès du public, des liens historiques et vivants unissant la France et la Turquie, marqués par une amitié renouvelée remontant au XVI<sup>e</sup> siècle.

Faisant écho au succès du « Printemps Français » organisé dans différentes villes turques en 2006, cette Saison se donne pour mission d'encourager les échanges et le tourisme culturel mais aussi les coopérations entre les institutions culturelles et artistiques et les organisations non gouvernementales turques et françaises. Parallèlement, elle ambitionne de favoriser les interactions à tous niveaux en vue de renforcer et de pérenniser le dialogue en matière de coopération éducative, scientifique et académique, ainsi que dans le domaine économique.

Avec sa population parmi les plus jeunes et dynamiques du monde, la Turquie se définit non seulement avec sa richesse patrimoniale et historique mais aussi avec son dynamisme créatif, son évolution sociale et sa structure à multiples facettes. La programmation de la Saison de la Turquie en France vise à refléter toute la diversité de sa culture en soulignant la volonté de changement et d'ouverture d'une Turquie mosaïque et à mettre en exergue l'apport de la Turquie à la culture européenne.

De nombreux événements seront organisés dans les grandes villes comme Paris, Lille, Marseille, Lyon, Strasbourg et Bordeaux mais également sur l'ensemble du territoire français. Des expositions patrimoniales, d'art contemporain, d'architecture et de photographie ; des spectacles de théâtre, de danse et d'arts de la rue ; des concerts de musique classique et contemporaine ; des événements célébrant le cinéma, des débats d'idées, des projets de coopération éducative et de nombreuses manifestations littéraires auront lieu durant toute la Saison.

Autour de cette programmation artistique, la Saison de la Turquie en France propose un volet économique très développé avec de nombreuses manifestations impliquant des entreprises des deux pays. Enfin, souhaitant promouvoir les rencontres, les contacts, les discussions et des échanges plus prolongés, de grands débats d'idées et débats universitaires tenteront de faire le point sur les processus de démocratisation, les médias, le développement économique et social ou encore les enjeux géopolitiques qui se posent à la Turquie contemporaine. De sorte que tout au long de cette Saison, le public français comprenne et découvre les multiples et passionnantes facettes de ce pays.

La Saison de la Turquie en France se poursuivra bien au-delà de mars 2010 grâce aux nombreuses collaborations artistiques franco-turques qui seront programmées à Istanbul, capitale européenne de la culture en 2010 et à Marseille, capitale européenne de la culture en 2013.



## GRANDS ÉVÉNEMENTS DE LANCEMENT

De grands spectacles musicaux, la traversée maritime du bassin méditerranéen sur les traces des Phocéens, un week-end de festivités culturelles organisé par Lille3000 pour découvrir l'Istanbul d'aujourd'hui, ouvriront avec panache la Saison de la Turquie en France début juillet 2009 à Paris, Lille et Marseille.

---

### Spectacle d'ouverture

**Paris**  
**4 juillet 2009**

C'est la musique et la danse qui lanceront la Saison. Au Trocadéro, le 4 juillet, deux grands rendez-vous à ne pas manquer : Mercan Dede, célèbre DJ soufi puisant son inspiration tant dans la musique traditionnelle que dans les sons électroniques, donnera le rythme à toute une troupe de derviches tourneurs. La scène accueillera ensuite la centaine de danseurs du Feu d'Anatolie, spectacle mosaïque évoquant l'immense richesse de l'héritage anatolien.

---

### Mare Nostrum

**Marseille**  
**1<sup>er</sup> juillet 2009**

C'est aux Phocéens que l'on doit, il y a 2600 ans, la fondation de Marseille, quand leurs navires quittèrent la côte égéenne pour traverser la Méditerranée et venir accoster à l'embouchure du Rhône. Depuis des années, Osman Erkurt, spécialiste en archéologie expérimentale et fondateur de l'association « 360 degrés », tente de mieux comprendre le fonctionnement des navires de l'époque antique. Aussi a-t-il entrepris, en partenariat avec le Centre Culturel Français d'Izmir, l'Association Méditerranéenne France-Turquie et le soutien de la mairie de Marseille, de reconstituer entièrement une birème du V<sup>e</sup> siècle avant J.-C. C'est dans les conditions de l'époque que le vaisseau naviguera, en partant d'Izmir en Turquie pour rallier Marseille, avec deux rangs de rameurs pour le faire avancer... Arrivée prévue à Marseille le 1<sup>er</sup> juillet !

---

### Midi – Midi Istanbul

**Lille**  
**3 - 5 juillet 2009**

Depuis le 14 mars, Lille3000 organise la traversée inédite d'une Europe transfigurée, vingt ans après la chute du Mur de Berlin. Durant cette aventure, les Lillois partiront à la rencontre de la bouillonnante Berlin, puis traverseront les Pays Baltes, la Pologne... pour finir le voyage au Kazakhstan, cinq fuseaux horaires plus loin. Sur ce réjouissant parcours, Istanbul apparaît comme une étape incontournable. Héritière des traditions, mais radicalement tournée vers l'avenir, la ville bat au rythme d'une énergie singulière. Cette richesse fera l'objet d'un Midi-Midi lillois : un week-end pour passer d'un lieu à l'autre et goûter le meilleur d'Istanbul. Toutes les musiques, le spectacle vivant, la littérature mais aussi la mode, le design, la cuisine, les médias... seront au programme des Maisons Folies et de la Gare Saint-Sauveur.

---

## ÉVÉNEMENTS PLURIDISCIPLINAIRES

Une programmation foisonnante et riche : la Saison veut mettre en lumière les visages traditionnels et contemporains de la création et de la culture de la Turquie. Ces événements pluridisciplinaires seront également souvent l'occasion d'associations riches de promesses entre artistes turcs et français.

### Le festival « Aux heures d'été » invite la Turquie

**Nantes**  
**14 juillet 2009**

Le soir du 14 juillet 2009, la Turquie sera l'invitée de la ville de Nantes autour des valeurs de la République. Organisée en partenariat avec l'« Association culturelle de l'été », la soirée « Aux heures et cætera » (à prononcer sur un air de reggae signé Gainsbourg) sera une fête républicaine dédiée au pays invité. Pour faire connaître la Turquie, dégustations et ateliers seront organisés par les Nantais amoureux ou originaires du pays. Ceci comme simple début des réjouissances. Pour la suite, une programmation musicale réunira des artistes de la jeune scène musicale turque : Mercan Dede, le DJ soufi, et DJ Yakuza, pionnier de la scène ethno-électronique d'Istanbul. Ce dernier composera la musique du traditionnel feu d'artifice du 14 juillet, avec Rasim Biyıklı (deuxième tête de « Man », duo électro-acoustique nantais) et Aynur Doğan, chanteuse kurde à la voix magique...

### Un Café turc aux Tuileries

(sous réserve)

**Paris, Carré des sangliers**  
**15 juillet - 15 août 2009**

Lieu de loisir et de convivialité, le café est en Turquie tout à la fois un espace de dégustation, de rencontre, de jeu et de spectacle. C'est cette atmosphère que les Parisiens seront invités à retrouver, en plein cœur du jardin des Tuileries, grâce à une programmation culturelle pluridisciplinaire ouverte à tous. En sirotant un café ou en dégustant un loukoum, chacun pourra

découvrir les nombreux aspects du paysage culturel turc tel qu'il existe aujourd'hui : art contemporain, photographie, mais aussi concerts de musiques actuelles et traditionnelles, alterneront avec la poésie, les lectures et le théâtre d'ombres (tradition dite du Karagöz). En outre, des ateliers permettront de s'initier à la pratique des arts traditionnels turcs : danse, calligraphie ou papier marbré.

### Paris Quartier d'Été

**Kudsi Erguner,**  
**Les bohèmes de Thrace**

**15 juillet - 16 août 2009**

Le Festival Paris Quartier d'Été invite Kudsi Erguner, l'une des figures les plus importantes des musiques du monde. Virtuose du ney et érudit de musique soufie, Kudsi Erguner fait découvrir depuis de nombreuses années la musique savante ottomane au public occidental et contribue au maintien, voire à la renaissance du patrimoine musical et spirituel de son pays natal. Ses collaborations sont multiples, recherchées par des artistes aussi divers que Peter Gabriel, Peter Brook, la chorégraphe Carolyn Carlson ou les musiciens de jazz Michel Portal et Didier Lockwood. Et c'est ainsi qu'il redonne, à une tradition née au XIII<sup>e</sup> siècle, une place vivante dans un contexte contemporain. Pour ce concert, Kudsi Erguner sera accompagné d'une dizaine de joueurs de « davul » (percussion traditionnelle) et de « zurna » (instrument à vent de la famille des hautbois).

### Bartabas, Levers de soleil

**31 juillet, 1, 2, 7, 8 et 9 août 2009**

Faire de l'aube – ce moment privilégié de silence et de concentration, que Bartabas dédie à « l'écoute du cheval » – un temps de rencontre avec le public, tel est l'horizon de ces Levers de Soleil.

Depuis sa création au Festival de l'Imaginaire en 2006, deux très grands musiciens turcs accompagnent ce beau projet : le chanteur Nezih Uzel et le maître de ney Kudsi Erguner qui poursuivent ici l'aventure pour le festival Paris Quartier d'Été.

Rendez-vous dans les jardins parisiens : des Arènes de Lutèce au Parc de Bagatelle...



## Müsennâ, divertissements et fêtes à Istanbul au 17<sup>e</sup> siècle

**Création en ouverture du Festival de Sablé  
25 août 2009**

Sur une proposition de Chimène Seymen, qui en assure également la direction musicale, Müsennâ se présente comme un spectacle pluridisciplinaire, qui place en miroir le XVII<sup>e</sup> siècle en Turquie et en France dans une scénographie contemporaine. Sur les pas d'un sujet de Louis XIV, le public part à la découverte des grandes fêtes d'Istanbul... et traverse une suite de tableaux finement animés mis en scène et en musique. Ce voyage, orchestré par l'ensemble de musique baroque La Turchesta et l'ensemble de musique traditionnelle Cevher i musiki, réunit des musiciens, des danseurs, des acrobates turcs et européens et mêle le théâtre d'ombres traditionnel, la pantomime et la poésie. Un périple musical qui allie musique savante et répertoire populaire. Un spectacle où se rencontrent et dialoguent l'Orient et l'Occident.

## Nuit du Ramadan

**Paris, Théâtre du Châtelet  
19 septembre 2009**

La fête de l'Aïd qui marque la fin du mois de Ramadan sera célébrée le 19 septembre au théâtre du Châtelet ainsi que dans l'avenue Victoria à Paris, parée des couleurs de la Turquie.

En collaboration avec l'Institut des Cultures de l'Islam, ce *bayram* (mot turc désignant la fête) proposera un programme culturel et gastronomique où se côtoieront modernité et tradition, à l'image d'un islam laïc qu'entend défendre la Turquie.

## « bodig09.fr »

**Enghien-les-Bains, Centre des Arts  
2 octobre 2009 - 4 janvier 2010**

« Bodig », association d'artistes basée à Istanbul, se présente comme une plateforme artistique et pluridisciplinaire dont les travaux portent sur l'appréhension du corps dans la culture contemporaine. Croisant des champs aussi divers que la danse, la performance, le design, l'architecture, ou même la médecine, les productions de « Bodig » apportent un éclairage très contemporain sur les nouveaux rapports du corps avec le contexte technologique dans lequel il évolue. Dans cette optique, « bodig09.fr » tend à promouvoir la jeune scène artistique turque dans ses aspects les plus innovants... La saison 2009-2010 s'ouvrira par un voyage musical franco-turc ayant pour but de replacer certaines traditions dans la perspective des musiques actuelles. Le festival offrira ensuite une soirée consacrée à deux créations chorégraphiques, une exposition rassemblant plusieurs installations, et organisera des moments de rencontre entre les professionnels de la culture et le public.

## La Turquie à la Maison des Métallos

Paris

### Hodja volume 2 - J'attends mes loukoums chez le koafeür

12 octobre - 30 novembre 2009

Vincent Berhault et la Compagnie Les Singuliers poursuivront leur exploration moderne des contes de Nasreddin Hodja – dont le premier opus, créé en 2007 a tourné en Turquie début 2008. Dans « Hodja volume 2 », l'artiste continue à tracer des cercles concentriques autour du même personnage, en compilant des textes, des sons, des images... puisés dans la vie quotidienne comme dans les arts du cirque. Pour la création de ce spectacle, Vincent Berhault s'associe à un artiste circassien et à un scénographe turc.

### Nouvelles dramaturgies turques en France

13 - 14 novembre 2009

La Maison des Métallos, en association avec la Maison Antoine Vitez, abritera et fera connaître les nouvelles dramaturgies turques. Le collectif franco-turc Biriken mettra en scène la pièce « Trahison au Proche-Orient », de Özen Yula, auteur turc traduit dans le monde entier.

En parallèle, deux ateliers de traduction et de mise en espace porteront sur deux pièces inédites : l'une de Özen Yula et l'autre de Yeşim Özsoy Gülan. Ces ateliers mettront en présence les auteurs, leurs traducteurs, deux metteurs en scène et des comédiens français. Sans compter la présentation de ces travaux, à l'issue de toutes ces explorations in vivo...

Par ailleurs, afin de faire découvrir la tradition du Karagöz (théâtre d'ombres), la Maison des Métallos invite aussi le marionnettiste et conteur turc Ruşen Yıldız qui associe la technique traditionnelle du Karagöz à la narration d'histoires très contemporaines. Un spectacle jeune public qui sera suivi par des ateliers de fabrication de marionnettes.



# PATRIMOINE

Les expositions organisées au Grand Palais et au Louvre permettront à tous de (re)découvrir le formidable patrimoine historique et culturel de la Turquie, mais aussi de voyager dans l'Istanbul contemporaine. On en apprendra également beaucoup au Musée de Valenciennes sur la cour ottomane du XVIII<sup>e</sup> siècle grâce à Van Mour, peintre français fasciné par la Turquie d'alors...

---

## Istanbul, un port pour deux continents

**Paris, Galeries nationales du Grand Palais  
10 octobre 2009 - 25 janvier 2010**

Point d'orgue de la Saison de la Turquie en France, l'exposition « Istanbul, un port pour deux continents » retracera l'histoire de la ville d'Istanbul depuis sa fondation au néolithique jusqu'à nos jours. Présentée par la Réunion des Musées Nationaux aux Galeries Nationales du Grand Palais, ce parcours s'attachera à retracer l'histoire de cette cité où chaque culture a pu s'épanouir dans l'héritage des précédentes. Des premières colonies grecques aux artistes de la nouvelle scène turque, l'exposition dessinera dans une scénographie contemporaine le portrait d'une ville dont le prestigieux passé ne cesse d'offrir un terreau fertile à l'élaboration de son propre présent. A travers de multiples peintures, sculptures, bas-reliefs, collection de bijoux, arts décoratifs et témoignages... l'exposition dressera un panorama chronologique des périodes grecque, romaine, byzantine, ottomane et turque.

---

## Trois expositions au musée du Louvre

**Paris  
14 octobre 2009 - 17 janvier 2010**

Le musée du Louvre s'attachera à éclairer trois moments cruciaux de la culture turque : l'exposition « Caftans impériaux du palais de Topkapı » rendra compte du faste de la cour ottomane, à travers toute une sélection d'objets et de vêtements... L'exposition « Izmir / Smyrne antique, portrait d'une cité ionienne » et la présentation de cinq œuvres provenant du musée des civilisations d'Ankara sur « La civilisation hittite » mettront toutes deux en avant, la richesse archéologique de la Turquie. Des fondations de la ville d'Izmir, autrefois connue sous le nom grec de Smyrne à l'épopée hittite depuis son invasion de l'Asie Mineure, cette civilisation emprunta beaucoup aux peuples auxquels elle se confrontait : leurs dieux, leurs mythes et leurs rites. De ces emprunts et métisages naquit une société florissante qui perdura jusqu'au VIII<sup>e</sup> siècle avant JC.

---

## Jean-Baptiste Van Mour, un peintre valenciennois à Constantinople

**Valenciennes, Musée des Beaux Arts  
23 octobre 2009 - 7 février 2010**

Le Musée des Beaux Arts de Valenciennes consacre une rétrospective à l'un des plus célèbres des « peintres turcs », Jean-Baptiste Van Mour, originaire de la ville. Son œuvre constitue aujourd'hui une documentation exemplaire du décorum ottoman, l'une des plus fournies quant à l'histoire des costumes et des mœurs en Turquie, pendant la première moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle.

Fruit d'une collaboration exceptionnelle entre le musée des Beaux-Arts de Valenciennes, le Rijksmuseum d'Amsterdam et Seth Gopin, docteur en Histoire de l'art et grand universitaire américain, cette exposition évoque, pour la première fois en France, la figure atypique d'un peintre français, qui choisit de passer l'essentiel de sa vie dans la cité de Constantinople et qui influença fortement des artistes aussi célèbres que Guardi, Boucher ou Ingres.

---

## François 1<sup>er</sup> et Soliman le Magnifique, les voies de la diplomatie à la Renaissance

**Ecouen, Musée national de la Renaissance –  
Château d'Ecouen  
18 novembre 2009 - 15 février 2010**

Le musée national de la Renaissance – Château d'Ecouen propose d'évoquer les relations entre ces deux grands souverains de la Renaissance que furent François 1<sup>er</sup> et Soliman Le Magnifique et que tout, au départ, opposait. Leur entente diplomatique marquera pourtant les rapports entre les deux puissances pour plusieurs siècles.

Cette exposition retracera à travers un ensemble de documents exceptionnels les tenants et aboutissants de cette surprenante alliance. Un volet historique traitera des relations du royaume de France avec l'Empire Ottoman de la fin du Moyen Age à la Bataille de Lépante (1571). Un volet iconographique et culturel portera sur la perception que notre pays pouvait avoir de la Turquie au XVI<sup>e</sup> siècle.

---

# ARTS VISUELS

Les arts visuels mettent à l'honneur la ville d'Istanbul. Cette ville explorée, rapportée visuellement sous toutes ses coutures, ne sera plus étrangère au public français. Des photos d'Ara Güler à la MEP, à la grande « Istanbul-Traversée », organisée dans le cadre de Lille3000, en passant par les plans architecturaux d'Henri Prost, ce programme fait connaître Istanbul à travers le regard de ceux qui l'ont habitée, rêvée, construite... Une approche qui entend déjouer les clichés orientalistes habituels. La Saison familiarisera aussi le public avec la nouvelle génération de vidéastes turcs dont les travaux seront accueillis au Centre Georges Pompidou.

## PHOTOGRAPHIE

### Ara Güler

**Paris, Maison Européenne de la Photographie  
9 septembre - 11 octobre 2009**

La Maison Européenne de la Photographie (MEP) accueille l'œuvre du célèbre photographe Ara Güler, surnommé « l'œil d'Istanbul », pionnier de la photographie documentaire passé maître en matière de photojournalisme. Photoreporter au Moyen-Orient pour *Time*, *Paris-Match* et *Der Stern* dans les années 1960, il entre à l'agence parisienne de Magnum dès 1961. Ses œuvres ont été exposées dans le monde entier. A travers la sélection d'une quarantaine de clichés pris en Turquie dans les années 1960, cette exposition sera surtout l'occasion pour le public de partir à la rencontre de l'Istanbul de l'époque, au moment où la ville a connu de profondes mutations urbaines.

## ART CONTEMPORAIN

### Istanbul-Traversée à Lille3000

**Lille, Palais des Beaux-Arts  
14 mars - 12 juillet 2009**

L'exposition « Istanbul, traversée » est née du chantier archéologique mené sur le site du port antique de Théodose où l'exhumation, en un coup, de plusieurs strates du passé de la ville offre l'opportunité d'interroger les artistes stambouliotes sur leur ville, leur monde, leur présent.

On découvre ses facettes multiples de la ville, ses interstices où cohabitent identités contrariées, résistances à l'ordre moral, tensions extrêmes et humour teinté d'absurde, poésie et fragilité. Les artistes internationaux, turcs ou issus de la diaspora, racontent cette ville-matrice, en perpétuel devenir.

L'exposition s'attachera à s'émanciper d'une image romantique et édulcorée de la ville, au profit d'une réalité plus concrète, reflet de la créativité contemporaine riche et singulière de la Turquie d'aujourd'hui.

## VideoSeZon

Paris, Centre Pompidou  
Octobre 2009 - mars 2010

Depuis une dizaine d'années, la Turquie assiste à une explosion de sa production artistique, notamment dans le domaine de la vidéo, attirant les talents de la jeune génération. Pour en rendre compte, le Centre Pompidou organise « VideoSeZon », un rendez-vous comprenant des projections et des rencontres autour de l'art vidéo turc. Au programme, une dizaine de séances au cours desquelles seront présentées près de 70 œuvres vidéo récentes, des conférences, des débats, ainsi que l'élaboration d'un site web spécialement dédié à cette manifestation.

Le 14 décembre 2009, « Vidéo et après » proposera les projections des œuvres de cinq artistes turcs et des rencontres avec les réalisateurs.

## Alev Ebuzziya au Musée Magnelli

Vallauris  
5 décembre 2009 - 1<sup>er</sup> mars 2010

Le Musée Magnelli, Musée de la Céramique de Vallauris, accueillera les œuvres d'Alev Ebuzziya Siesbye, l'une des plus célèbres céramistes turques contemporaines. Travaillant sur des formes classiques, elle tente d'opérer une jonction entre tradition et modernité.

Hommage au passé, hommage aux modernes, cette exposition sera conçue comme un clin d'œil aux maîtres de la céramique, qui, à l'instar de Picasso, Chagall, Pignon, Matisse, Brauner et bien d'autres, se côtoyèrent à l'atelier Madoura de Vallauris dans les années 1950.

## Jeune Création Turque

Paris, Ecole Nationale Supérieure  
des Beaux-Arts (Ensba)  
Février - mars 2010

Dans le cadre des événements consacrés aux jeunes scènes internationales, l'Ensba organise une exposition qui tentera de rendre compte, à travers les travaux d'une quinzaine d'artistes, du foisonnement de la création dans la Turquie d'aujourd'hui. A cette présentation viendra s'ajouter une sélection d'œuvres choisies dans les collections de l'école, parmi lesquelles un choix de photographies anciennes, d'aquarelles, de dessins et de représentations de Constantinople-Istanbul, ville mythique qui a fasciné pendant des siècles des générations d'artistes du monde entier.

## ARCHITECTURE

### Henri Prost et Istanbul

Paris, Cité de l'architecture et du patrimoine  
Octobre - décembre 2009

Figure exemplaire de l'urbanisme culturaliste dans sa prise en compte de l'héritage local, Henri Prost a joué un rôle essentiel dans la définition de l'Istanbul moderne, encore visible dans la trame de la ville d'aujourd'hui.

Le Plan Directeur d'urbanisme d'Istanbul, qui lui fut confié sur une courte période – de 1935 à 1951 –, constitue le thème principal de cette exposition qui inclura environ trente-cinq grands documents graphiques ainsi que des plus petits formats, dont une centaine de photographies d'origine prises par Henri Prost lui-même.

# ARTS DE LA SCÈNE

Les scènes turques foisonnent de talents, la Saison de la Turquie en France les donne à découvrir à travers de nombreuses manifestations, ne perdant pas une occasion de créer les rencontres tant avec le public qu'avec d'autres artistes français. Echanges, débats et de belles performances figurent au menu.

## MUSIQUES ACTUELLES

### Jazz à Vienne

**Vienne**

**27 Juin - 10 Juillet 2009**

Jazz à Vienne, l'un des festivals les plus prestigieux de la scène jazz européenne invite la Turquie... Parmi les talents à découvrir ou à retrouver : le jeune et non moins talentueux pianiste Murat Öztürk...

### Nuit du Jazz Turc

**Paris, Duc des Lombards, Baiser Salé,  
Sunset et Suntime  
Septembre 2009**

La musique traditionnelle turque et le jazz ont en commun de recourir à l'improvisation. C'est pour ces subtiles alliances faites par les jazzmen turcs entre ces deux styles musicaux que l'Association Paris Jazz Club organise la « Nuit du Jazz Turc ». « 1 entrée = 4 clubs » pour découvrir la richesse du jazz turc dans les quatre jazz clubs de la mythique rue des Lombards à Paris : Duc des Lombards, Baiser Salé, Sunset et Suntime.

### Tournée de Ilhan Ersahin 2009

La tournée d'Ilhan Ersahin avec son quartet Istanbul Sessions sera sans doute l'un des événements les plus attendus de la rentrée musicale 2009. Saxophoniste turc basé à New York, Ilhan Ersahin apparaît aujourd'hui comme l'un des musiciens les plus créatifs et les plus audacieux de la scène jazz-électro. Et comme les grands esprits se rencontrent, Erik Truffaz, incomparable trompettiste, sera de la partie...

### Paris Plage et Festivals

La pop et le rock turc feront l'ouverture de Paris Plage sur la place de l'Hôtel de Ville le 25 juillet. Ils seront également présents dans tous les grands festivals de musiques actuelles (Eurockéennes de Belfort, Transmusicales de Rennes, Francofolies de la Rochelle, Nuits Européennes de Strasbourg...).

## MUSIQUE CLASSIQUE

### Les Harpes du Sultan

**Nantes, Printemps des Arts**

**1<sup>er</sup> juillet 2009**

**Paris, Petit Palais**

**8 octobre 2009**

L'ensemble « Baroque Nomade XVIII-21 » a fondé son travail sur la quête d'altérité et le métissage musical. « Son aventure le porte parfois à mettre en miroir ce répertoire des XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles, avec d'autres musiques qui l'ont croisé, grâce à ces musiciens "globe-trotters" qui ont sillonné le monde à une époque où les voyages engendraient les cultures croisées... ». C'est dans cette optique qu'est né le projet « Les Harpes du Sultan » initié avec la harpiste Şirin Pancaroğlu.

## Soirée Turque

**Montpellier**  
**12 novembre 2009**  
**Bordeaux**  
**Mars 2010**

A l'occasion d'une soirée spéciale, l'Orchestre National de Bordeaux-Aquitaine et l'Orchestre National de Montpellier invitent les solistes turcs parmi les plus réputés. Gülsin Onay, Hüseyin Sermet, Ferhan-Ferzan Önder, Atilla Aldemir et Orhan Çelebi participeront à cette nuit symphonique, sous la direction du chef Alpaslan Ertüngealp.

## Turquie, invitée de la Cité de la Musique

**Paris**  
**30 janvier - 4 février 2010**

En 2009-2010, la Cité de la Musique invite la Turquie pour trois concerts exceptionnels. Le 30 janvier, le pianiste Hüseyin Sermet donnera un récital intitulé « Paris-Istanbul ». Le 3 février, Kudsi Erguner, maître de ney, et Jordi Savall, maître de musique baroque, se réunissent pour interpréter « La Porte du bonheur ». Enfin, le 4 février, Yurdal Tokcan, maître d'oud, et Christian Rivet, joueur de lavta, convient le public à un grand voyage musical au cœur de la Renaissance européenne, française et ottomane.

## DANSE

### « Doküman »

**Montpellier, Festival Montpellier Danse**  
**1<sup>er</sup> juillet 2009**

Le festival de danse de Montpellier accueille le spectacle « Doküman », mis en scène par Mustafa Kaplan et Filiz Sızanlı. Comme toujours dans son œuvre, la relation entre le corps et les mouvements demeure centrale. Mais nouvel élément, cette pièce mêle au geste les froissements du textile, explore la résonance du son sur le textile et le texte... À bientôt 40 ans, Mustafa Kaplan est la figure de proue du mouvement de la danse indépendante de son pays.

Une coproduction exceptionnelle de Linz 2009 Capitale Européenne de la Culture, du Festival de danse de Montpellier et de 0090 Festival de Kunsten.

## Festival Dansem et « Question de danse / Preview »

**Marseille**  
**Novembre 2009**

Cette année le festival Dansem a décidé d'ouvrir une fenêtre sur la création chorégraphique turque en invitant les performances « har'S », de Aydın Teker, l'un des chorégraphes majeurs aujourd'hui en Turquie et « Doküman », de la compagnie Taldans, réunissant Mustafa Kaplan et Filiz Sızanlı.

Parallèlement au festival Dansem, mais en collaboration avec ce dernier, « Question de danse / Preview » se concentrera sur la jeune danse contemporaine turque. Ce festival a pour ambition de mettre en perspective l'objet artistique et la démarche qui en guide l'invention. Les projets présentés sont en voie d'achèvement et leur dévoilement, commenté par les chorégraphes sous l'impulsion des questions de spectateurs curieux, nourrit en retour le temps de création qui reste à parcourir avant la première du spectacle.

Au programme notamment au Théâtre des Bernardines à Marseille : Engin-Ar de la Compagnie Çıplak Ayaklar et le projet solo de la jeune danseuse et chorégraphe Ayşe Orhon.

## « Güneşli Pazartesi » / Un lundi sous le soleil

**Aix en Provence, Centre Chorégraphique National - Pavillon Noir**  
**11 - 13 mars 2010**

Le Pavillon Noir d'Aix en Provence accueille la pièce « Güneşli Pazartesi » (Un lundi sous le soleil), premier travail en commun des deux chorégraphes Bedirhan Dehmen et Şafak Uysal, que le public français avait déjà pu découvrir, en octobre 2008, aux Journées de Théâtre Interculturelles de Metz. Le thème abordé est l'amitié, avec comme double point de départ, l'expérience personnelle des deux auteurs et l'atlas des grandes amitiés connues...

Projections vidéo et performances, ouverture au public de certaines répétitions, accompagneront les représentations.



## THÉÂTRE

## La Guerre des fils de la lumière contre les fils des ténèbres

**Avignon, Festival d'Avignon  
7, 8, 9, 11, 12 juillet 2009**

Le projet KADMOS, réseau européen de festivals méditerranéens, est à l'initiative de cette création artistique exceptionnelle mise en scène par Amos Gitaï et jouée notamment par Jeanne Moreau. A la suite d'Avignon, ce projet sera présenté au Festival d'Athènes-Épidaure, au Festival Grec de Barcelone et au Festival International de Théâtre d'Istanbul qui comptent parmi les manifestations les plus importantes du bassin méditerranéen dans le domaine du spectacle vivant. Enfin, il sera repris au Théâtre de l'Odéon à Paris en 2010.

## Büyülü Ağaç / L'Arbre magique

**Charleville-Mezières, Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes  
Septembre 2009**

Dans son théâtre d'ombres (nommé Karagöz en turc), Cengiz Özek, fondateur du festival de marionnettes d'Istanbul, manipulateur et créateur de figurines, allie tradition et modernité.

Son spectacle, intitulé Büyülü Ağaç (L'Arbre magique), est invité au Festival Mondial des Théâtres de Marionnettes de Charleville-Mezières.

## « Sur le Seuil »

**Cannes, Théâtre  
Octobre 2009**

La première pièce de théâtre écrite en français par Sedef Ecer, « Sur le Seuil », se compose de « mini-fictions » qui tentent de saisir une réalité difficile à penser, celle de l'entre-deux. Elle sera jouée, à Cannes, par les actrices turques Serra Yılmaz et Tilbe Saran, les actrices et acteurs français Jean-Gabriel Nordmann et Nathalie Royer.

Cette pièce a reçu l'aide à la création du Centre national du Théâtre en 2008 et a été lauréate du concours des 12<sup>es</sup> Rencontres Méditerranéennes des Jeunes Auteurs de Théâtre.

## « Autour du théâtre turc »

**Paris, Théâtre de l'Odéon  
13, 16, 17, 18, 19 Février 2010**

Durant une semaine, le Théâtre de l'Odéon invite le public français à découvrir le théâtre turc. Une table ronde sur le théâtre en Turquie et ses relations avec la politique inaugurerait cette semaine. Ce débat sera l'occasion de présenter la politique culturelle turque en matière de spectacle vivant, et de mettre en débat ses ressemblances et ses dissemblances avec la politique culturelle française.

De nombreuses rencontres et lectures accompagneront cette initiative.

## CINÉMA

A Paris, La Rochelle, Montpellier, Amiens, Strasbourg, le cinéma turc est l'invité d'honneur des festivals hexagonaux. Projections, tables rondes, rencontres avec les auteurs... L'occasion pour le public de découvrir les multiples facettes d'un cinéma riche et divers, souvent primé dans les festivals internationaux. Les Cahiers du Cinéma seront eux-mêmes du rendez-vous, consacrant leur numéro d'été au cinéma turc.

### Les Cahiers du Cinéma Numéro spécial sur le cinéma turc

**Juillet - août 2009**

Jean-Michel Frodon, directeur de la rédaction des Cahiers du Cinéma, a souhaité consacrer un numéro spécial au cinéma turc. « La présence du cinéma turc n'a cessé de prendre de l'ampleur au cours des dernières décennies, de manière tout à fait synchrone avec l'importance croissante de ce pays sur la carte du monde, en particulier vis-à-vis de l'Europe. (...) Décrire aujourd'hui l'histoire, la vigueur artistique contemporaine et les mécanismes d'ensemble du cinéma turc, c'est à la fois découvrir les singularités de cette cinématographie et être en mesure de comprendre grâce à de fécondes comparaisons combien elle fait partie de l'histoire du cinéma mondial » estime-t-il.

### Pays à l'honneur de la 7<sup>e</sup> édition du Festival Paris Cinéma : la Turquie

**3 - 14 juillet 2009**

Sur une dizaine de jours, c'est une trentaine de films qui permettront de partager toute la créativité et la diversité du cinéma turc d'aujourd'hui. A l'agenda de ce festival : des films, mais aussi des tables rondes, portant sur les enjeux économiques et esthétiques du cinéma turc actuel... Par ailleurs, le réalisateur et photographe Nuri Bilge Ceylan animera une master class qui promet d'être passionnante.

### Hommage au cinéaste et photographe Nuri Bilge Ceylan

**La Rochelle, Festival International du Film  
26 juin - 6 juillet 2009**

Pour sa 37<sup>e</sup> édition, le Festival International du Film de La Rochelle met à l'honneur le travail de Nuri Bilge Ceylan. Plusieurs fois primés à Cannes (*Uzak* en 2003, *Les Trois Singes* en 2008), ses films décrivent par touches impressionnistes la difficulté de vivre pleinement sa vie dans les sociétés modernes à travers l'exploration des relations sociales : la famille, l'amitié et bien sûr, le couple. Parallèlement à la rétrospective de ses films, le public pourra aussi découvrir son travail photographique dans une exposition abritée par l'Arsenal, intitulée « Turkey Cinemascope » : des lumières de fin du monde, des visages d'hommes et d'enfants, sublime Turquie sous la neige... Nuri Bilge Ceylan sera présent pour présenter ses films et ses photographies, et participera à des rencontres avec les spectateurs.

### « La Nouvelle Vague Turque »

**Montpellier, 31<sup>e</sup> Festival International  
de Cinéma Méditerranéen  
23 octobre - 1<sup>er</sup> novembre 2009**

Cette année, le Festival International du Cinéma Méditerranéen de Montpellier consacre une programmation spéciale à la nouvelle génération de réalisateurs turcs tels que Zeki Demirkubuz (*Le Destin, Confessions*, 1999), Yeşim Ustaoglu (*La trace*, 1994, *Aller vers le soleil*, 1999, *En attendant les nuages*, 2005), Reha Erdem (*A run for money*, 1999, *On est bien peu de choses*, 2004, *Des temps et des vents*, 2006).

Parallèlement à ces projections, diverses tables rondes réuniront des producteurs, des distributeurs et des journalistes turcs afin de dresser un état des lieux artistique et économique du cinéma turc.



## Le cinéma turc au féminin pluriel et la Quinzaine du cinéma turc

**Strasbourg**  
**Octobre 2009**

C'est d'abord au féminin que le cinéma turc s'invite à Strasbourg. Le festival « Cinéma turc au féminin pluriel » abordera autant les questions sociales, politiques qu'esthétiques. Ainsi, seront réunies des actrices, des réalisatrices, des historien(ne)s, des théoricien(ne)s pour faire retour sur quelques décennies de cinéma turc, depuis l'époque « star-système » des années 1960 jusqu'à aujourd'hui, où fleurissent de nombreux talents de renommée internationale comme Yeşim Ustaoglu ...

**Décembre 2009**

Un mois plus tard, le cinéma turc revient à l'affiche à Strasbourg pour un véritable feu d'artifice ! 20 ans de Quinzaine du Cinéma Turc, ça se fête ! Pas moins de 14 films seront au programme, tous les genres seront représentés (comédie, film d'auteur, documentaire) et des rencontres-débats seront organisées en compagnie des réalisateurs et de certains acteurs.

En outre, la Quinzaine proposera une opération itinérante intitulée « A la rencontre du cinéma turc » dans plusieurs villes de la région Alsace, accompagnant ces projections d'un moment de débat avec le public.

## Les studios de Yeşilçam

**Amiens, Festival international du film**  
**13 - 22 novembre 2009**

Cette année, le Festival international du film d'Amiens rendra hommage aux célèbres studios de cinéma Yeşilçam à travers une sélection d'une douzaine de films empruntant aux cinémas d'auteur et populaire. Comme « Hollywood » aux Etats-Unis, Yeşilçam (qui signifie « Pin Vert ») a d'abord désigné les studios en eux-mêmes avant de signifier toute la production qui en sortait. Le festival d'Amiens rendra également hommage au cinéma turc des années 1960 avec les films du réalisateur Ömer Lüfti Akad et de l'actrice Türkan Şoray.

## Travelling Istanbul

**Rennes, Festival Travelling**  
**9 - 16 février 2010**

Pendant toute une semaine, le festival Travelling consacrera sa programmation au cinéma turc afin de faire découvrir Istanbul et la Turquie grâce à une série de rencontres, de débats, d'expositions et de cartes blanches. Seront également programmés une sélection de films rares, des cinés-concerts pour les tout petits, des ateliers d'éducation à l'image...

## LITTÉRATURE

La Saison de la Turquie sera l'occasion d'accueillir de nombreux auteurs, toutes générations et tous genres littéraires confondus : signatures illustres au plan international, dont le Prix Nobel Orhan Pamuk, tout autant que la génération émergente d'écrivains, dont les premières traductions paraissent... Il s'agira de faire connaître en France, l'étonnante richesse d'une pensée résolument ancrée dans la modernité.

---

### Travail éditorial et numéros spéciaux

La littérature turque contemporaine est l'héritière d'une longue tradition peu ou mal connue en Europe. En France, elle reste rare dans les catalogues des maisons d'édition, à l'exception notable de la « Bibliothèque turque » d'Actes Sud et des éditions Bleu Autour. C'est pourquoi, avec le soutien du Centre national du Livre, la Saison de la Turquie entend donner un nouvel élan à la publication de cette littérature foisonnante : en favorisant l'édition en français d'ouvrages de référence, qui contribueront à développer la connaissance des courants intellectuels turcs ; en présentant ses formes d'expression les plus contemporaines, dans des revues spécialement consacrées à la Turquie. Ainsi, des numéros spéciaux de *La Pensée de Midi* et de *La Revue des Deux Mondes* sont en préparation.

---

### Les temps forts du programme

En cours d'élaboration, le programme de rencontres littéraires compte déjà quelques moments clés. A noter :

- à Marseille et dans toute la région Provence-Alpes-Côte d'Azur, où une quinzaine d'auteurs sont attendus, de septembre 2009 à février 2010, dans le réseau des libraires du sud ;
  - à Lille, dans le cadre du Midi-Midi « spécial Istanbul » (3-5 juillet 2009, Lille3000), avec un « brunch littéraire » notamment, qui aura lieu au Palais des Beaux-Arts de Lille ;
  - durant l'automne, à Die et dans sa région, où résonneront les voix des écrivains allemands issus de l'immigration turque, à l'occasion du Festival Est-Ouest ;
  - à Paris, à la Bibliothèque nationale de France, au Théâtre de l'Odéon, dans les librairies et les bibliothèques de la Ville de Paris ;
  - en Gironde, en Bretagne, à Strasbourg et en Alsace, avec des programmations pluridisciplinaires.
- 

### Le Printemps des Poètes

Très vivante en Turquie, la poésie sera aussi particulièrement à l'honneur, avec notamment, en clôture de la Saison, l'édition 2010 du « Printemps des Poètes », en province et à Paris...

---

# DÉBAT D'IDÉES COOPÉRATION UNIVERSITAIRE ET ÉDUCATIVE

## DÉBAT D'IDÉES

A travers une cinquantaine de manifestations organisées à Paris et en régions par les plus importants centres de recherche, le public français est invité à réfléchir en compagnie d'éminents spécialistes sur la Turquie moderne et ses relations avec l'espace européen.

### Université de tous les savoirs

Paris  
Mi-octobre 2009

Au cours de neuf conférences publiques regroupées sous le titre « La Turquie, hier, aujourd'hui, demain » (enregistrées et diffusées sur France Culture), Nilüfer Göle abordera le thème des femmes ; Kenan Gürsoy celui des islamistes turcs ; Işıl Karakaş les droits de l'homme ; Soli Özel, İlder Türkmen, Cengiz Aktar traiteront de la politique étrangère...

### « Trois leçons sur la Turquie »

Paris, BnF  
28 novembre 2009

Cet événement qui réunira des personnalités françaises et turques traitera en premier lieu de « la question de l'adhésion à l'Union européenne », puis Seyfettin Gürsel réfléchira sur « la Turquie, charge ou chance économique pour l'Europe ? » et Nilüfer Göle sur « les Femmes et la laïcité ».

### La Turquie contemporaine

Paris, CERI  
Automne 2009 - mars 2010

Le Centre d'études et de recherches internationales (CERI) de Sciences-Po organisera une série de six conférences clôturées par un colloque fin mars réunissant de jeunes chercheurs français et turcs. Elles s'intéresseront à l'identité, aux référents de la jeunesse, à l'impact des médias dans le pays et à l'extérieur, aux nouvelles élites, à l'armée et à l'environnement géopolitique de la Turquie.

### Le livre dans l'empire ottoman et dans la Turquie d'aujourd'hui

Paris, INALCO  
Janvier 2010

Francis Richard, Frédéric Hitzel, Johann Strauss, Faruk Bilici, Arzu İldem, Özgür Türesay, Seza Sinanlar et Timour Muhiddine participeront à ce débat qui se tiendra à l'Institut national des langues et civilisations orientales (INALCO).

### L'Orientalisme

Paris, Académie des Inscriptions  
et Belles-Lettres  
Février 2010

Sophie Basch, Michel Espagne, Nora Şeni et Pierre Chuvin s'interrogeront sur l'orientalisme et les idées reçues qu'il véhicule.

Participeront également à la Saison l'École normale supérieure, la Sorbonne, l'EHESS (François Georjon), le CNRS, des professeurs du Collège de France (Gilles Veinstein, Pierre Briant...), ainsi que le Sénat qui organisera en novembre 2009 une manifestation sur « La Turquie et l'Union européenne » et en mars 2010 sur les « Femmes de Turquie » avec des associations féminines turques.

En régions, tout au long de la Saison, les universités et centres de recherches accueilleront des tables-rondes, en partenariat avec l'ENA, le Conseil de l'Europe ou le Parlement européen.

---

## « La Turquie et l'Europe, une évolution en interaction »

**Strasbourg, Université de Strasbourg, ENA, Conseil de l'Europe**  
**Automne 2009**

Cette table-ronde tournera sur trois jours à l'université de Strasbourg, à l'ENA et au Conseil de l'Europe.

---

## « La société turque et ses évolutions récentes »

**Universités régionales**  
**Novembre 2009 - février 2010**

Hülya Tanrıöver, Emre Öktem, Füsün Üstel, Füsün Türkmen et Seyfettin Gürsel interviendront dans les universités de Bordeaux, Grenoble, Rennes, Lyon, Montpellier, Toulouse et Dijon sur des grands thèmes (femmes, laïcité, diversité culturelle, démocratie, droits de l'homme et économie) débattus dans la société turque.

---

## « Les inspirations françaises dans l'Empire ottoman et la Turquie moderne »

**Aix-en-Provence, Paris**  
**Début décembre 2009**

Ce colloque abordera la langue avec Osman Senemoğlu et Altan Gökalp, la sociologie avec İpek Merçil et Korkut Tuna, la philosophie avec Kenan Gürsoy, Tülin Bümin, Bekir Karliga, Olivier Abel, Thierry Zarcone, Denis Gril, la pensée politique avec Niyazi Öktem, Deniz Vardar, Gilles Dorronsoro, l'histoire avec İlber Ortaylı, Ahmet Kuyaş, Füsün Üstel, Gilles Veinstein, François Georgeon, Michel Balivet, l'économie avec Cengiz Aktar et l'art avec Ali Akay.

---



# COOPÉRATION UNIVERSITAIRE ET ÉDUCATIVE

A l'occasion de la Saison, le consortium d'appui à l'université de Galatasaray, qui réunit plus de 40 établissements d'enseignement supérieur français, souhaite resserrer les liens entre acteurs turcs et français de l'éducation ou des domaines s'intéressant à la jeunesse.

---

## Universités

Le consortium a présenté des projets pour augmenter le nombre d'étudiants bénéficiant d'échanges universitaires – notamment dans le cadre du programme européen Erasmus – et la palette des formations proposées : universités, grandes écoles et instituts vont ainsi créer des masters spécifiques sur la Turquie. Les conditions d'accueil des étudiants turcs choisissant la France seront également améliorées en partenariat avec CampusFrance.

Des colloques et des spectacles proposés par les enseignants et les étudiants illustreront différents aspects de cette collaboration dans les universités de Paris, Bordeaux, Grenoble, Rennes, Lyon, Aix-Marseille, Montpellier, Dijon, Toulouse, Strasbourg, Rouen, Amiens et Lille.

En septembre à Strasbourg et en octobre à Grenoble, les étudiants de l'université de Bilgi (Istanbul) évoqueront en photos avec « La fusion des horizons » leur point de vue d'étudiants étrangers en Turquie. Le 27 novembre, le Sénat accueillera une conférence-débat sur « Le projet Galatasaray, un pont entre deux civilisations ». Fin janvier 2010, des étudiants Erasmus français en Turquie et turcs en France monteront à Paris une pièce intitulée « L'Embarcadère de Kadiköy ».

Outre un ensemble de débats et de manifestations organisées à l'occasion de la Conférence des Présidents d'université qui se tiendra à Strasbourg, CampusFrance organisera fin janvier dans la même ville un forum de deux jours réunissant les recteurs français et turcs et des représentants d'entreprises pour favoriser les échanges, la mobilité académique et l'employabilité des jeunes diplômés des deux pays.

---

## Collèges et lycées

Le consortium Galatasaray veut susciter des projets dans toutes les académies mais aussi soutenir les propositions existantes, en particulier grâce au relais efficace de la fondation Galatasaray, [des établissements français et francophones en Turquie](#). Ceux-ci ont déposé plusieurs [projets d'échanges](#) (Pierre Loti à Istanbul avec le lycée Marie Curie de Nogent sur Oise, Charles de Gaulle à Ankara avec le lycée Jean Monnet de Strasbourg, Sainte-Pulchérie avec le lycée Maupas-sant de Fécamp, Saint-Benoît avec le lycée de Vannes), [d'expositions](#) et de [pièces de théâtre](#) (la compagnie AFUT de Notre-Dame-de-Sion d'Istanbul montera ainsi une pièce de Sevim Burak à Strasbourg).

En hommage à Victor Duruy qui avait soutenu la fondation en 1868 de l'école impériale Galatasaray chargée de former les élites ottomanes, une exposition photo consacrée à cet établissement bilingue franco-turc se tiendra à la rentrée scolaire 2009 au lycée parisien Victor Duruy avec lequel il est jumelé depuis 2004.

La mairie du VI<sup>e</sup> devrait également accueillir une exposition retraçant l'histoire des établissements francophones de Turquie.

D'une manière générale, les [jumelages](#) seront favorisés, en particulier entre lycées hôteliers, agricoles, techniques... Sont prévues dans ce cadre des [correspondances électroniques](#) par le biais de eTwinning (opération européenne de jumelage électronique auquel la Turquie a adhéré le 18 février 2009), des participations à des [concours](#) (poésie, littérature, sports), des [expositions](#) dans les établissements scolaires ou les salles dépendant du Centre national de la documentation pédagogique, des pièces de théâtre...

---

Avec un taux de croissance annuel de 7,8% et un PNB de 460 milliards d'euros, la Turquie est en passe de devenir le premier marché émergent dans le voisinage de l'Union Européenne. Ce constat amènera les entreprises françaises et turques à se rapprocher davantage dans le cadre de la Saison.

---

## Université d'été du MEDEF

**août 2009**

L'Université du Medef, qui se tient chaque année depuis 1999 à la fin de l'été, rassemble des chefs d'entreprises, des décideurs politiques et des chercheurs pour réfléchir et débattre sur les grandes questions économiques, sociales et culturelles. A l'occasion de la Saison de la Turquie en France, des présidents de grandes entreprises et d'organisations patronales turques seront invités à participer à différentes tables-rondes. Les décideurs turcs présents viendront confirmer la qualité des liens entre les dirigeants économiques des deux pays et la volonté de rechercher des approches communes sur les questions socio-économiques majeures.

---

## Women's Forum

**Deauville**

**15 - 17 octobre 2009**

Le Forum mondial des femmes pour l'économie et la société – Women's Forum for the economy and society – entend promouvoir la vision des femmes sur les grandes questions socio-économiques contemporaines, notamment à travers une session de débats annuelle qui rassemble plus de 1 200 dirigeant(e)s de haut niveau. La 5<sup>e</sup> session annuelle du Women's Forum se tiendra cette année à Deauville et la participation de dirigeantes d'entreprises turques sera pour l'opinion française l'occasion de constater que des femmes assument dans le monde des affaires, comme dans d'autres secteurs d'activité, des responsabilités importantes en Turquie. A titre d'exemple, c'est une femme, Arzuhan Doğan Yalçındağ, qui préside actuellement l'association des Industriels et des Entrepreneurs de Turquie (TÜSiAD) qui représente plus de 2000 entreprises privées, soit 60% de l'économie turque.

---

## Séminaire MEDEF / TÜSIAD

Paris

9 octobre 2009

Le MEDEF et l'Association des Industriels et des Entrepreneurs de Turquie (TÜSIAD), organisations jumelles, entretiennent des relations de longue date qui se sont notamment traduites par la visite officielle en Turquie de Laurence Parisot en février 2007. Au terme de cette visite, les deux organisations ont publié une déclaration commune réaffirmant leur volonté de coopération dans la perspective des négociations en cours entre la Turquie et l'Union Européenne et un protocole d'accord déclinant différentes formes de coopération régionale. Profitant de la Saison, le MEDEF et la TÜSIAD organiseront à Paris un séminaire dans lequel interviendront les plus hauts dirigeants politiques ainsi que des présidents d'organisations patronales et d'entreprises des deux pays. A cette occasion, les perspectives de coopérations bilatérales pourront être examinées, de même que seront partagées analyses sur la crise mondiale et solutions pour relancer la croissance.

## Réunions « Découvertes de la Turquie »

Paris et régions

Les organisations françaises et turques engagées dans le commerce international et les investissements organiseront durant la Saison des manifestations consacrées à la Turquie dans les grandes capitales économiques régionales (Lille, Toulouse, Lyon, Marseille, Strasbourg, Bordeaux...) ainsi qu'à Paris.

Il s'agira d'informer les grandes, moyennes et petites entreprises sur le potentiel économique turc et les possibilités d'échanges et d'investissements mais également de favoriser les rencontres entre sociétés françaises et turques.

La Saison permettra également aux entreprises turques de renforcer leur présence dans les salons organisés en France dans les secteurs où leur créativité et leur savoir-faire sont reconnus, comme le prêt-à-porter, l'équipement automobile et la construction. Outre les rencontres inter-entreprises, ces salons permettront d'envisager des coopérations entre sociétés turques et françaises sur des pays tiers dans le domaine de la construction.

## Ubifrance

L'agence française pour le développement international des entreprises (Ubifrance) sera associée aux manifestations organisées par les Chambres de Commerce et d'Industrie à Paris et dans les capitales économiques régionales. Elle poursuivra ainsi sa mission d'appui aux entreprises cherchant à développer une présence commerciale ou une implantation locale en Turquie, en menant son travail d'analyse des secteurs à fort potentiel dans ce pays et en organisant des missions collectives destinées à faciliter l'accès notamment des petites et moyennes entreprises hexagonales au marché turc.

## L'OPÉRATEUR FRANÇAIS : CULTURESFRANCE

Culturesfrance est l'opérateur délégué des ministères des Affaires étrangères et européennes et de la Culture et de la Communication pour les échanges culturels internationaux. D'autres partenaires, français comme étrangers, privés comme publics, à l'échelle des grandes villes, des régions de France ou de l'Europe, sont associés quotidiennement à ses actions.

Culturesfrance présente à l'étranger la création française dans la diversité de ses formes dans les domaines des arts de la scène et du spectacle, des arts visuels, de l'architecture, du livre et de l'écrit, du patrimoine cinématographique et de l'ingénierie culturelle.

Culturesfrance porte également une attention particulière aux cultures du monde, à leur accueil en France, à la coopération et au dialogue avec celles-ci. Elle est à la fois soucieuse de son ancrage européen, du développement de la francophonie et de la promotion de la diversité culturelle à travers le monde. Par ses actions menées en France comme hors de ses frontières, par des opérations croisées avec des pays dans le cadre de Saisons ou Années culturelles, par ses missions spécifiques de développement sur le continent africain et dans l'espace caraïbe, Culturesfrance s'engage ainsi à mettre en place des relations durables et équitables entre les cultures du monde.

C'est dans ce cadre que sont organisées les Saisons culturelles, opérations de coopération qui permettent à un pays de dévoiler l'ensemble de sa culture sur le territoire français et inversement à la culture française d'aller à la rencontre d'autres territoires. Après « Brésil, Brésils, Année du Brésil en France » ou « Tout à fait thaï, festival thaïlandais en France », dernièrement ont été organisées « France-Québec, 4 siècles de fraternité » (janvier-octobre 2008), « 100% Finlande », (mars-juin 2008) et la Saison culturelle européenne (juillet-décembre 2008). Après le succès du « Printemps Français » en Turquie en 2006, Culturesfrance est heureuse de prolonger les échanges entre les deux pays en se consacrant à la mise en œuvre de la Saison de la Turquie en France (juillet 2009 - mars 2010) !

Les actions de près de 5000 professionnels, auteurs et créateurs sont ainsi accompagnées chaque année dans plus de 160 pays. Plus de 20 millions de personnes dans le monde participent ou assistent directement tous les ans à des opérations soutenues par Culturesfrance. Au cœur de ces échanges et de ces dialogues, Culturesfrance œuvre à relier les cultures du monde.

[www.culturesfrance.com](http://www.culturesfrance.com)



## L'OPÉRATEUR TURC : İKSV

La Fondation pour la culture et les arts d'Istanbul (İKSV), organisme à but non lucratif, a été fondée en 1973 à l'initiative de Dr. Nejat F. Eczacıbaşı. Acteur incontournable de la société civile turque, İKSV vise à faire découvrir les meilleurs exemples de la création internationale aux Stambouliotes tout en contribuant à la promotion du foisonnement artistique et culturel de la Turquie à l'étranger. Elle est soutenue par le secteur privé et les collectivités territoriales dans ses actions.

İKSV organise chaque année des festivals d'envergure internationale depuis 37 ans. Le Festival International de Musique Classique d'Istanbul en avril, le Festival International de Jazz d'Istanbul en juin et juillet, le Concours International de Chant de Leyla Gencer en août, le Festival International du Théâtre tous les deux ans en mai et la Biennale d'Istanbul en automne représentent les temps forts de l'actualité culturelle en Turquie et à l'étranger. İKSV organise également des colloques afin de contribuer à la conception des politiques culturelles en Turquie.

### İKSV À L'ÉTRANGER

İKSV a également pour mission de promouvoir la diversité créatrice de la Turquie à l'échelle internationale. En 2004, İKSV a réalisé l'exposition « Mères, déesses et sultanes » accompagnée d'une programmation culturelle pluridisciplinaire au Bozar, Palais des Beaux-arts de Bruxelles, et l'exposition « Turks » au Royal Academy of Arts de Londres en 2005.

Dans l'objectif de développer le dialogue culturel entre la Turquie et l'Europe, İKSV a réalisé le Festival « Şimdi/Now » à Berlin en 2004 sous l'égide du Ministère des Affaires Etrangères et le Fonds de Promotion du Cabinet du Premier Ministre de la Turquie. Stuttgart, Amsterdam et à Rotterdam ont également accueilli ce festival dans les années suivantes.

Ayant assuré le pilotage de la phase de candidature d'Istanbul 2010 Capitale Européenne de la Culture pour les années 2000-2007, İKSV a tissé des liens étroits avec les Institutions de l'Union Européenne dans le cadre du processus de l'adhésion de la Turquie à l'Union Européenne. Dans ce contexte, İKSV fait partie du Comité de Direction de Capitale et Mois Européens de la Culture et assure la présidence du réseau turc de Euromed, IEDMED, Fondation Européenne de la Culture et de la Fondation Anna Lindh en tant qu'opérateur délégué du Ministère des Affaires Etrangères.

İKSV continue à faire rayonner la création turque à travers diverses manifestations telles que la « Saison Culturelle de la Turquie » présentée à Moscou, Saint Petersburg et à Kazan en 2008, « La Turquie en un clin d'œil » organisée à Vienne en 2008. İKSV met en œuvre la Saison de la Turquie en France en étroite collaboration avec Culturesfrance sous l'égide des Ministères des Affaires Etrangères et des Ministères de la Culture turcs et français.

La contribution de İKSV au dialogue interculturel à travers ses festivals a été récompensée par le prix de l'UNESCO pour la Promotion des Arts en 1992, le Grand Prix de la Présidence Turque en 1998 et par le prix du Ministère de la Culture de la Turquie en 1999. İKSV est également lauréat du prix du Forum CulturEurope en 2003 qui a été décerné pour la première fois à une institution culturelle d'un pays hors Union Européenne.

[www.iksv.org](http://www.iksv.org)



## AREVA

AREVA propose des solutions pour produire de l'énergie sans CO2 et l'acheminer en toute fiabilité. Leader mondial de l'énergie nucléaire, le groupe se développe dans une démarche de progrès continu, plaçant le développement durable au cœur de sa stratégie industrielle.

Fort d'une présence industrielle historique de plus de 40 ans, AREVA entretient des relations fortes avec la Turquie ; en 2007 le groupe a réalisé un chiffre d'affaires de 320 M€ le plaçant ainsi parmi les 100 industriels les plus importants dans le pays.

Pour accompagner l'essor de la demande d'électricité, AREVA n'a pas hésité à lancer un programme d'investissement de 75 millions d'euros en juillet 2008, afin de développer son site de Gebze et d'en faire son plus grand centre industriel AREVA T&D.

Ce projet lui permettra ainsi de doubler ses capacités dans cette région, tout en continuant à exporter dans le monde entier des produits du meilleur niveau.

L'effectif total d'AREVA en Turquie sera ainsi porté à 2400 salariés.

Cette nouvelle usine, pôle industriel pour le Moyen Orient, va renforcer l'orientation stratégique mondiale d'AREVA qui fera de la Turquie une plate-forme pour suivre la croissance de la région.



## AXA

AXA accompagne et conseille ses clients, particuliers et entreprises à chaque étape de leur vie en répondant à leurs besoins de produits et de services d'assurance, de prévoyance, d'épargne et de transmission de patrimoine.

Chiffres clefs :

- 55 pays
- 67 millions de clients
- 175 000 collaborateurs
- 55 000 distributeurs exclusifs
- 91 milliards d'€ de chiffres d'affaires en 2008

AXA soutient la Saison de la Turquie en France et le Président du Directoire du Groupe, Henri de Castries, a naturellement accepté la Présidence de la Saison de la Turquie en France, convaincu du rôle déterminant que les entreprises ont à jouer dans cette Saison :

« Résolument tournée vers l'avenir, cette opération représente une occasion unique pour les entreprises de renforcer le partenariat stratégique entre la France et la Turquie, et de développer les liens dans tous les domaines de la coopération : culturel, éducatif, scientifique, universitaire, économique »

AXA est un des principaux acteurs du marché de l'assurance en Turquie : 2<sup>e</sup> assureur dommages et 4<sup>e</sup> assureur vie. La Turquie représente un marché à fort potentiel de croissance sur lequel AXA a un engagement à long terme.



## EADS

EADS est un leader mondial de l'aérospatiale, de la défense et des services associés. En 2008, EADS a généré un chiffre d'affaires de 43,3 milliards d'euros et employait environ 118 000 personnes. Le Groupe comprend l'avionneur Airbus, leader mondial de la fabrication d'avions commerciaux, Airbus Military regroupant les activités dans les avions ravitailleurs en vol, les avions de transport et les avions de mission, Eurocopter, premier constructeur d'hélicoptères au monde, et le leader européen des programmes spatiaux d'Ariane à Galileo, EADS Astrium. La Division Défense & Sécurité du Groupe fournit des solutions complètes de systèmes et fait d'EADS le principal partenaire du consortium Eurofighter et l'une des parties prenantes de MBDA, qui fournit des systèmes de missiles.

EADS existe en Turquie depuis le début des années 90 à travers l'Aérospatiale, DASA, CASA et Eurocopter. Après la création d'EADS, un bureau a été ouvert à Ankara afin de représenter tous les intérêts du groupe. Nous avons réussi des projets en coopération avec des entreprises locales telles que Aselsan (système de missiles pour hélicoptères). Tous les hélicoptères des forces armées turques sont équipés de ce système. EADS a également coopéré avec la TAI pour l'A400 et les Airbus A320 et A350.

EADS/Airbus Turquie emploie au total plus de 2500 personnes.



## TOTAL

Présent en Turquie depuis 1970, Total, 5<sup>e</sup> pétrolier et gazier mondial, est significativement présent sur le marché de la distribution de produits pétroliers de ce pays, via un réseau de près de 500 stations-service réparties sur l'ensemble du territoire.

Total est par ailleurs impliqué dans le système de transport d'hydrocarbures entre l'Asie centrale, le Moyen-Orient et l'Europe.

Total emploie directement 600 salariés en Turquie.

Dans le cadre de sa politique de mécénat, le groupe Total participe activement au rayonnement de la vie culturelle des pays dans lesquels il est implanté.

Depuis 2008, sa filiale Total Oil Turkey est partenaire des recherches archéologiques conduites sur le site Izmir - Agora aux côtés de l'Université du 9 septembre d'Izmir et de l'Institut Français d'Etudes Anatoliennes, et participe ainsi à la mise en valeur du patrimoine de la troisième ville du pays.

Présentée en octobre 2009 au musée du Louvre, l'exposition « La Smyrne Antique » sera l'occasion de donner à ce projet une visibilité internationale exceptionnelle.





## BNP Paribas

BNP Paribas est un leader européen des services bancaires et financiers d'envergure mondiale, présent dans 85 pays avec plus de 173 000 collaborateurs. Il détient des positions clés dans la Banque de Financement et d'Investissement, l'Asset Management & Services et la Banque de Détail.

BNP Paribas a noué en 2004 un partenariat avec TEB devenu l'un des tout premiers établissements bancaires en Turquie.

Dans le prolongement de ses activités de mécénat, BNP Paribas est Mécène de la Saison de la Turquie en France, afin de rendre hommage aux compétences et savoir-faire de la Turquie dans les domaines culturels, scientifiques et économiques.



BNP PARIBAS

## Groupama

La Turquie tient un rôle prépondérant dans les ambitions internationales de Groupama. Ainsi, présent depuis 1991 au travers d'une participation dans Günes Sigorta, Groupama a acheté, en 2006, Basak Sigorta et Basak Emeklilik, puis, fin 2008, Güven Sigorta et Güven Hayat.

Avec une position de 5<sup>e</sup> assureur dommages et de 2<sup>nd</sup> assureur vie, Groupama entend jouer un rôle important dans la vie quotidienne de la population turque. Au-delà de la dimension économique, Groupama s'implique également dans la vie culturelle en étant partenaire du Festival du Film d'Istanbul pour lequel le Groupe restaure des films du patrimoine turc. Le Groupe a donc très naturellement choisi d'être partenaire de la Saison de la Turquie en France.



Groupama

## Gras Savoye

Gras Savoye, groupe international de courtage d'assurance, présent dans plus de 30 pays, a toujours privilégié la proximité géographique et culturelle avec ses clients. Sa présence en Turquie est une histoire de près de vingt ans consacrés à accompagner les entreprises. Cette histoire s'est nourrie du partage des savoir-faire entre le Groupe et sa filiale Gras Savoye Türkiye.

Gras Savoye s'est aussi engagé dans le mécénat depuis de nombreuses années. Sa position en Turquie et son engagement en faveur de la culture l'ont tout naturellement conduit à soutenir la Saison de la Turquie en France.



## Groupe La Poste

Engagé dans la voie du développement responsable, La Poste est un groupe industriel puissant et performant dont l'ambition est de toujours mieux satisfaire l'ensemble de ses clients au travers de ses quatre métiers : le Courrier, le Colis-Express, la Banque de détail et la distribution de produits et services. Son chiffre d'affaires dépasse les 20 milliards d'euros dont près de 16% sont réalisés à l'international.

GeoPost regroupe les filiales Colis-Express de La Poste et se positionne au 1<sup>er</sup> rang français et au 2<sup>e</sup> rang européen avec sa marque internationale DPD. GeoPost est implanté en Turquie via sa participation dans Yurtiçi Kargo, première entreprise privée de transport express en Turquie.



GRUPE LA POSTE

## LVMH

Turquie et France ont en commun bien des héritages. Une amitié et une Histoire qui, remontant aux fondations de ces Nations, n'ont pas attendu la révolution industrielle pour s'entremêler. Un art de vivre raffiné, une civilisation affirmée, une vision de la Méditerranée, qui ont suscité à Paris et à Istanbul, puis à Ankara, depuis des siècles, une mutuelle curiosité, des relations uniques, une proximité diffuse. LVMH, leader mondial du luxe, fort de la tradition et de la modernité de ses marques stars, sait en quoi parfums et cosmétiques font référence à des goûts partagés, comment haute joaillerie, travail des cuirs, des tissus ont mobilisé la passion créatrice des meilleurs ouvriers de France et le talent des artisans de la Corne d'Or. Cette compétition forte et amicale s'appelle culture. Elle rapproche, plus qu'elle ne sépare.

**LVMH**  
MOÛT HENNESSY • LOUIS VUITTON

## Mazars

Mazars est une organisation internationale, intégrée et indépendante d'audit, de conseil et de services comptables, fiscaux et juridiques ; elle fédère 10 500 personnes à travers une présence directe dans 50 pays. Proche de la culture des pays dans lesquels il est implanté, Mazars est soucieux d'accompagner les grandes sociétés internationales et les PME dans leur propre développement en leur proposant des services complets et adaptés. Implanté en Turquie depuis plus de 10 ans avec des bureaux à Ankara, Istanbul et Izmir, Mazars est très heureux de soutenir la Saison de la Turquie en France.

[www.mazars.fr](http://www.mazars.fr) – [www.mazars.com](http://www.mazars.com)

 M A Z A R S

## Publicis Groupe

Publicis Groupe (Euronext Paris : FRO000130577) est le 4<sup>e</sup> groupe mondial de communication à travers trois réseaux publicitaires mondiaux (Leo Burnett, Publicis et Saatchi & Saatchi) ; le deuxième groupe mondial en conseil et achat media (Starcom Media-Vest Group et ZenithOptimedia), ainsi que le leader mondial en communication digitale (Digitas) et dans la santé.

Le Groupe est présent dans 104 pays sur les 5 continents et compte environ 44 000 collaborateurs.

Site internet : [www.publicisgroupe.com](http://www.publicisgroupe.com)

Viva la différence !



AVEC LE SOUTIEN DE

**Renault**

ET DU

**Groupe Accor**

## ORGANISATION

### **La Saison de la Turquie en France (juillet 2009 - mars 2010) est organisée :**

**pour la France** : par le ministère des Affaires étrangères et européennes et le ministère de la Culture et de la Communication, et mise en œuvre par Culturesfrance.

Président du comité d'organisation :

M. Henri de Castries

Commissaire général : M. Stanislas Pierret

Commissaire adjoint : M. Arnaud Littardi

**pour la Turquie** : par le ministère des Affaires étrangères et le ministère de la Culture et du Tourisme, et mise en œuvre par İKSV (Fondation d'Istanbul pour la culture et les arts)

Président du comité d'organisation :

M. Necati Utkan

Commissaire général : M. Görgün Taner

Commissaire adjointe : Mme Nazan Ölçer

## CONTACTS

### **En France**

#### **Culturesfrance**

1 bis, avenue de Villars 75007 Paris

Tél + 33 (0) 1 53 69 83 00

[www.culturesfrance.com](http://www.culturesfrance.com)

#### **Commissariat français de la Saison de la Turquie en France**

c/o AXA 88, rue St Lazare 75009 Paris

Tél + 33 (0) 1 55 31 93 60

contact : [turquie@culturesfrance.com](mailto:turquie@culturesfrance.com)

### **En Turquie**

#### **İKSV / Commissariat turc de la Saison de la Turquie en France**

Istiklal Caddesi 64

Beyoglu 34435 Istanbul

Tél + 90 (212) 334 08 08

contact : [fransa2009@iksv.org](mailto:fransa2009@iksv.org)

[www.iksv.org](http://www.iksv.org)

## COORDINATION COMMUNICATION

### **Culturesfrance**

Département Communication & Partenariat

Fanny Aubert Malaurie, Directrice

Anne-Florence Duliscouët, Responsable adjointe  
afd@culturesfrance.com / +33 (0)1 53 69 35 73

Didier Vuillecot, Responsable du mécénat  
dv@culturesfrance.com / +33 (0)1 53 69 83 76

### **Faits&Gestes**

Laurent Delarue, Directeur délégué

Virginie Pailler, Responsable communication

virginie.pailler@faitsetgestes.com

+ 33 (0)1 53 34 65 84



## SERVICE DE PRESSE

### **Opus 64**

Valérie Samuel, Directrice

Patricia Gangloff, Attachée de presse

p.gangloff@opus64.com

+ 33 (0)1 40 26 77 94



